

宫崎市定亚洲史论考

菩萨蛮记

——
西亚北非游记

「目」宫崎市定 著 焦堃 译 张学锋 校译

菩萨蛮记

十字军对东方的影响



宫崎市定亚洲史论考

菩萨蛮记

—— 西亚北非游记

「日」宫崎市定 著 焦堃 译 张学锋 校译



图书在版编目(CIP)数据

菩萨蛮记: 西亚北非游记 / (日) 宫崎市定著; 焦堃译, 张学锋校译. —上海: 上海古籍出版社, 2018.5
(宫崎市定亚洲史论考)

ISBN 978-7-5325-8810-7

I. ①菩… II. ①宫… ②焦… ③张… III. ①游记—日本—现代 IV. ①K931.39

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2018)第 077368 号

宫崎市定亚洲史论考

菩萨蛮记

——西亚北非游记

[日] 宫崎市定 著

焦 堃 译

张学锋 校译

上海古籍出版社出版发行

(上海瑞金二路 272 号 邮政编码 200020)

(1) 网址: www.guji.com.cn

(2) E-mail: guji1@guji.com.cn

(3) 易文网网址: www.ewen.co

苏州市越洋印刷有限公司印刷

开本 850×1168 1/32 印张 7.625 插页 5 字数 151,000

2018 年 5 月第 1 版 2018 年 5 月第 1 次印刷

ISBN 978-7-5325-8810-7

K·2472 定价: 48.00 元

如有质量问题, 请与承印公司联系

北宋朱彧《萍洲可谈》卷二云：

乐府有菩萨蛮，不知何物。在广中，见呼蕃妇为菩萨蛮，因识之。

菩萨蛮为 Mussulman 或 Bussulman 之音译一事，已为夏德 (Friedrich Hirth) 等人所发明。Mussulman (Bussulman) 为阿拉伯语 Muslim 在波斯语中的讹音，皆指伊斯兰教徒穆斯林。

——桑原鹭藏博士《蒲寿庚事迹考》

前 言

大正十四年(1925),我从京都大学史学科毕业并升入大学院时,^①为了和桑原先生商量如何展开将来的研究,特地去先生家中拜访。先生问我有没有兴趣从事阿拉伯方面的研究。当时的我还无法完全理解先生的这个建议究竟有什么意义,并且对这个课题也几乎不感兴趣。我觉得阿拉伯对东洋史研究来说不甚紧要,而且已有先生自己关于阿拉伯与中国的交通贸易史研究在前,我这样的人再怎么想涉足这方面也不可能超得过先生。因为觉得南北朝史上还有一些问题前人尚未有足够的认识,于是最终请先生把我在读期间的研究方向定在了南北朝史(如今我才痛感大学毕业后再经过十几年,是不会明白先生那番话的真意的)。

研究生毕业后,我到第六高等学校任职,期间自己选定的南北朝史研究也一直没有取得什么实质性的进展,只是感兴趣的地

^① 大学院,相当于国内的研究生院。

方从这儿到那儿变来变去，滥读了各种各样的书。转到第三高等学校任职以后，在东洋史之外又被要求讲授自己最头痛的西洋史。我被夹在竖写的文字和横写的文字之间，很是苦恼。在教着学生的同时，我自己也不明白东洋史和西洋史之间究竟有什么关系。所幸教师和学生手头都有两种教材，只要按课程表的安排拿出其中的一本来讲读，不互相混淆就行了。

转到京都大学任职以后，我终于只要考虑东洋史的问题就可以了，但之前的疑问却一直没有消失。昭和十一年（1936），我接到了前往国外进行研究的指令，当时的主任教授羽田先生（今大学总长^①）让我趁机去西洋开阔一下眼界，因此我将法国、北美和中国定为这次出访的地点。结果因为种种原因，还没来得及去中国，研究期限就结束了。

前往欧洲时乘坐的是“箱根丸”号二等舱，中途到达苏伊士，一时登岸休整，乘便邀请同为在外研究员的成瀬政南博士、增本亮博士、落合驥一郎学士、松本雅男学士等人去开罗游览。同船的长谷部照伍中将及高滨虚子、横光利一等人购买了一等游览券，我们则买了三等，船上的伙计见后露出了诧异的神色，我们倒没觉得这是什么国耻。结果我们几个人被特地安排到一辆破旧的汽车里，跟在队伍的最后，但我们却看到了前面的汽车扬起沙尘在沙漠中飞驰的壮观景象，顿时觉得比买一等券更加美妙。在

① 日本国立综合大学校长的旧称。羽田亨（1882—1955）于1938年11月至1945年10月任京都帝国大学校长。

安排给我们的开罗小客栈里碰巧遇见了日本人，他们是山本太郎、植原爱算和郡正三一行，正准备前往阿拉伯的麦加。后来听说，就在这一年植原在横渡红海时不幸病死，一行人最后无功而返；但在次年即昭和十二年，他们终于实现了愿望，并受到了沙特国王的款待。开罗的观光给我们一行留下了非常好的印象，同时我个人也深切地反省到，像开罗这样的地方才是历史学家最适合的研究对象。

到了法国后，心情焕然一新。我至今仍无法忘记，跟着学长神田喜一郎学士，在早春拂晓、雾霭氤氲的巴黎，鞋尖踏在柏油马路的林荫道上的感触，只是当时自己还无法决定究竟要学习什么。在法语联盟的学校里，跟不知什么国家、不知什么人种的青年男女并排坐着学习法语，也一直不见有什么长进。期间因看到居城基学士在东洋语言学校学习阿拉伯语，受之启发，新学期开始时我也成了那里的旁听生。法语尚且一知半解，又要去学习一门更难的外语，而且还是最麻烦的阿拉伯语，实在是欠考虑。现在想来，当时的决定实在是荒唐至极。最终，阿拉伯语的学习果然无功而废。

昭和十二年秋九月，罗马尼亚首都布加勒斯特召开世界人类学及史前考古学大会，羽田先生鼓动我作为帝国的代表去出席会议。作为研究中国学问的我，本来无论如何都是没有资格出席这次大会的，不过我觉得浑水摸鱼去参加国际会议也别有一番兴致，于是从政府那里拿到了一笔差旅费后便向巴尔干地区出发

了。其实比起布加勒斯特来,更让我感兴趣的是更远的土耳其和埃及。草草参加了人类学会后,我便直奔土耳其,在伊斯坦布尔停留了十几天,伊斯坦布尔的风物果然让我大饱眼福,于是我变更了行程,经陆路由小亚细亚进入叙利亚,随后被沙漠旅行的魅力所吸引,又前进至伊拉克,探访了摩苏尔和巴格达。虽然想接着前往伊朗,但因担心旅费不足而返回了叙利亚,经由巴勒斯坦进入埃及,在探访了中埃及的古迹后横渡地中海,经由希腊和意大利返回了巴黎。

今天,我们不论是在中国游历还是在欧洲旅行,几乎都不会有身处异乡的感受,真正有异国风情的是西亚。西亚的阿拉伯人虽然身染文明的弊风,时时有愚弄外国人的动作,但也自有常识的限度,我们不可因为有这样的小事而畏缩不前。尽管经常有人问我,在万里之外的异国他乡单独旅行会不会有危险,我倒觉得没有比孤独的旅行更轻松愉快的事了,特别是对像我这样对什么外语都没有自信、不敢主动向别人搭话的人来说,孤身一人时,总是有好心人主动问这问那,给予种种关照。只要所到之处有人居住,便丝毫不会有像日本内地的登山家那样屡屡迷路、倒毙途中的危险。

一直以来,到此地旅行的日本人不是外交官就是公司职员。外交官可以搭乘飞机,驱驰专车,与国王谈笑,与达官贵人应酬,他们不知旅行的辛苦,因而不可与我们的体验相提并论。大公司的职员,所到之处均有联系,来去车站都有接送,可能只有身处车

中时才稍觉孤独。与此相比,我们自定计划,自搬行李,如蝼蚁、蜗牛般贴地而行,其中甘苦自不可同日而语。只是公司职员诸人不论何处均挺身而入的勇气值得赞赏,虽是拜荷包的威力所赐,却也让人觉得比起外交官来尚有一日之长。

在外研究的限期为两年,初虞其长,终叹其短。初时手足无措,不及与故国通讯,终时时间紧迫,无暇作书。结果我几乎没有向知己诸人回过该回的信,音讯不通地度过了两年。自忖其罪非浅,归国后当平身低头以谢,结果回国之后只有以一路辛苦等温言存问者,未见有人前来问罪。虽然窃幸不必平身低头,但心中始终不安,自感至少应当草就西亚旅行记一类的文字,供相识诸人一览以赎罪。无奈归国之后俗事多端,迁延至今。幸好有生活社的招诱鼓动,乘此机会终于完稿,如今且将付梓。

世间没有比旅行记更难写的东西。学者的游记像论文,文人的游记又像新闻报道。本书无两者之长,却兼两者之短。不仅如此,写作动机既已如上所述,书中因而屡屡过多涉及自己的私事,也不无向未曾谋面之人公然自曝金钱上的琐事等令人汗颜之处。只是念及此等亦属风俗之机微,江湖上若有将来想雄飞于世界的读者,亦不可视其为与己毫无关系者。在听闻被称为“剃刀大臣”的陆奥宗光伯爵曾将《左传》中的应酬名句抄录座右以供参考时,我曾暗呼原来还可如此而大为感服。而若能事先得知广阔世界中尚有超出我们想象的精于敏锐复杂之盘算的民族这等事,将来必定会于己有益。

在巴黎时,屡屡有人问起像我这样研究东洋史的人为什么要来欧洲,法国是否有如此了不起的学者(或者说日本的东洋史学是否如此落后),对此我不知如何作答,同样的问题在旅行西亚时也被时时问到。本书亦可算是对以上问题的一个迟到的回答。

本书原本打算仅以《西亚游记》一篇结稿,因念既欲使其问世,恐不可仅以琐屑私事奉献读者,且读者亦可能兴起对西亚在历史上究竟为何等地域的好奇,因而附以《西亚史概述》一篇以作答。此篇同时也是我平日对历史学的基本看法的一个陈述,这或许能够对在本国尚未得到开拓的西亚研究带来一些刺激,果能如此,则是作者望外之喜。

宫崎市定

1944 年夏

前言 一

第一部 西亚游记 一

土耳其共和国 一

伊斯坦布尔 一

安卡拉 三六

开塞利 四一

叙利亚、黎巴嫩共和国 四七

阿勒颇 四七

伊拉克王国 五九

摩苏尔与尼尼微 五九

巴格达 七〇

巴比伦与泰西封 七九

再访叙利亚、黎巴嫩共和国 八五

大马士革 八五

贝鲁特 九六

巴勒斯坦托管区 一〇八

拿撒勒 一〇八

耶路撒冷 一一三

橄榄山 一一八

伯利恒及其他 一二三

约旦河 一二六

埃及王国 一三〇

开罗 一三〇

卢克索 一四二

亚历山大港 一五二

第二部 西亚历史概述 一五六

一 序	一五七
二 叙利亚在古代东方各国历史上的地位	一六一
三 亚历山大大帝东征的意义	一六八
四 罗马统治下的叙利亚	一七一
五 穆罕默德的兴起	一七六
六 倭马亚王朝的异端哈里发	一八四
七 波斯化的阿拔斯王朝	一九〇
八 十字军	一九五
九 蒙古、土耳其与欧洲	二〇二
十 欧洲与亚洲	二〇九

十字军对东方的影响 二一七

第一部 西亚游记

土耳其共和国

伊 斯 坦 布 尔

昭和十二年(1937)九月七号的傍晚,我乘坐的罗马尼亚蒸汽船在黑海上一路破浪南行,大幅地改变方向后,进入了博斯普鲁斯海峡。

该海峡最宽处有四公里半,最窄处尚不满一公里。从黑海的出口前行约三十公里后,海峡豁然变得宽阔,并更名为马尔马拉海,这里便是伊斯坦布尔市的所在。伊斯坦布尔人口八十万,是典型的丁字形航道都市。土耳其人讨厌欧洲人仍用旧名称其为君士坦丁堡,因而,最近若在信件的收信地址上写上君士坦丁堡,

信件则会以查无此地为由被退回。

船到达伊斯坦布尔时，夜幕已经降临，全城的灯影倒映在海面上，熠熠生辉。

码头上满是你推我攘的迎客人群，但与孤身天涯的旅客毫无瓜葛。我早早地溜出了杂沓的地段，来到了大马路旁。拦下出租车后命其前往帕克旅馆。狭窄的坡道上有电车通过，出租车就紧贴着电车前行。坡很陡，让人不禁想起了长崎市内。蜿蜒爬上了长长的坡道后，刚来到稍微平坦一些的广场，接着又马上变成了下坡，不一会儿，我就在帕克旅馆的门口下了车。

当时天色已晚，看不清旅馆是什么形式的建筑。被领进客房，发现房间的天花板很低，形状也不规则，看起来不像是上等的客房，所幸还算整洁。

丁字形航道都市

我所谓的“丁字形航道都市”，是指在航道呈丁字状交叉的地点形成的都市。其代表之一就是伊斯坦布尔，中国的上海、武汉则可与之比肩。仔细观察航道的方向，可发现大航道呈东北—西南方向，小航道则近似于垂直地汇入大航道中。小航道或许是为了便于用作驳船的避风港，亦能避开南北强风。另外，这三座城市均位于北纬三十度至四十度附近。

旅途的疲劳让我沉沉睡去。第二天早上醒来后，从窗口往外

一看,好一派迷人景致!要是窗户再宽一些,似乎就可眺望到以金角湾为中心、横跨博斯普鲁斯海峡和马尔马拉海的伊斯坦布尔市区全景了。我顿时高兴起来,急忙冲出了房间。

旅馆庭院面临悬崖的一角是露天阳台,餐厅就设在这里。从这里眺望,景色虽然没有预想的那么好,但天气暖似阳春,又有从背后的佩拉山上吹下来的凉爽秋风,说不出的快活。

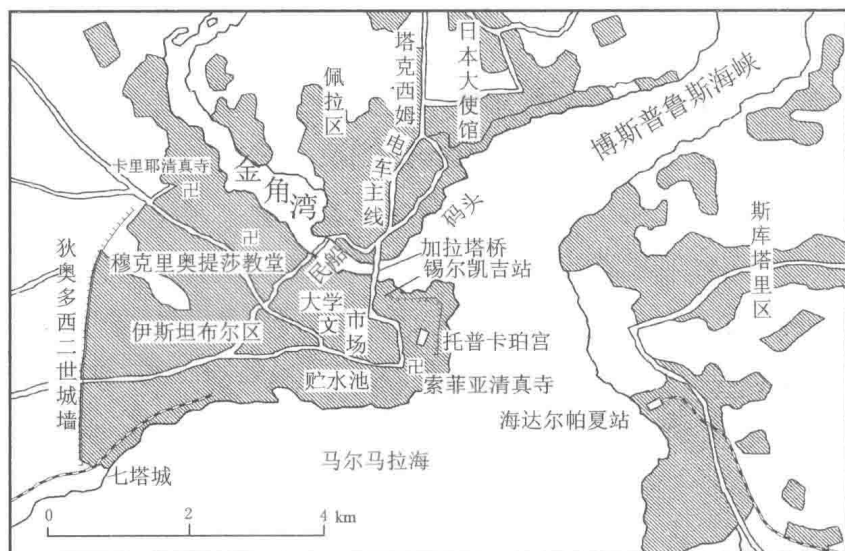
日本大使馆就在旅馆旁边,我因此前往致意。若是在欧洲本土,就算前往大使馆或公使馆,对方也不会因为来了日本人而觉得稀罕,如果没有特别的事情我也从不去露面。欧洲的中央各国,留学生其实已经过多了。可是在偏僻的地方,或许是因为来访者太少,如果到大使馆或公使馆去,对方可以提供很多方便,并且出了事也没有别的地方能够给予照顾,因此不管怎么样都应该首先前去致敬。



武汉



上海



伊斯坦布尔

大使馆中有一位和我同姓的宫崎参事官，给了我一本题为《土耳其共和国概要》的油印小册子。这本小册子好像是不久前日本的“足柄”号驱逐舰前来停泊时，为散发给官兵而编写的，但其中非常得当地概括了土耳其的情况。册子上印有“内部机密”的字样，但里面似乎并没有什么必须对外保密的情报。

从大使馆告辞后，经过旅馆的门前，顺着坡道而上，不久就来到了塔克西姆广场。广场正中竖立着胜利纪念碑。纪念碑是为了纪念新兴土耳其共和国的建国之父凯末尔·阿塔图尔克的士麦那大捷而建造的，是一组以阿塔图尔克为中心的十人左右的群像。

这里可以简要地回顾一下土耳其共和国建国的历史。建国前的土耳其帝国曾经在过去的五百年间横跨欧亚两大洲，声势显赫，后因为内部纲纪的腐败而逐渐出现了瓦解的征兆，此时偏遇第一次世界大战的爆发。土耳其帝国加入了德国一方，与协约国作战，虽说已是强弩之末，但仍在达达尼尔海峡的防卫战中击沉了英法的巨舰十艘，在加里波利的陆战中对阵八十万敌军，杀伤十余万。指挥这场陆战的猛将便是凯末尔·帕夏，也就是后来的凯末尔·阿塔图尔克。大战以协约国的胜利而告终后，土耳其宫廷只是怀着保全自身的微薄希望而压制国内汹涌澎湃的改革浪潮，并屈从英法的要求，签订了《色佛尔条约》。这个条约不但要瓜分土耳其帝国此前占领的广大领土，甚至土耳其本国的领土都将四分五裂。面对这样的国耻，奋起抗争的正是当时由凯末尔·帕夏率领的土耳其国民军。他们趁协约国的步调不整，击败了分割土耳其的急先锋希腊侵略军，夺回了伊兹密尔（士麦那）。德国的同盟国在战败后均被强加了不可名状的屈辱，只有土耳其，尽管处于混乱之中，却能够断然对本民族进行国民重组，打倒腐败的宫廷官僚政治，在凯末尔·阿塔图尔克的旗下，以新兴的土耳其共和国的姿态获得了重生。土耳其的各个城市中，一定会有竖立在广场中央的凯末尔·阿塔图尔克总统铜像，而眼前的胜利纪念碑就是我在这次旅程中见到的第一个。其所处的塔克西姆广场位于市内的高处，正是树立这种纪念碑的绝好场所。还有，“塔克西姆”的意思是设在地势高处的蓄水槽，饮用水由此经水管流